

## Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: Natálie Fedorčuková

Název práce: Komentovaný překlad: *Ol'ga. Zapretnyj dnevnik* (Ol'ga Berggol'c, Sankt-Peterburg, 2010)

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) <sup>1</sup> Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu	1
B (1-5) <sup>2</sup> Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV	2
C (1-5) <sup>2</sup> Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlady Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou	4
D (1-5) <sup>1</sup> Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení	2
E (1-5) <sup>2</sup> Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translatologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí	2
Body celkem	11
Poznámky hodnotitele a témata k diskusi: Autorka práce se dopouští řady chyb v interpunkci (vyznačeno přímo v textu práce); místy se v překladu vyskytují nedostatky v aktuálním členění větěném a rovněž stylistické neobratnosti. Cítoslovce „ó“ je v překladu velmi často používáno v rozporu s jeho stylovou platností v původních česky psaných textech. Práci doporučuji k obhajobě a navrhuji, aby byla hodnocena známkou <b>velmi dobře</b> .	

V Praze dne: 29. 1. 2017

Vedoucí / oponent práce: PhDr. Stanislav Rubáš, Ph.D.

<sup>1</sup> 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě

<sup>2</sup> 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě